Рецензия

на выпускную квалификационную работу Ольги Николаевны Беловольченко «Контрастивный анализ терминополей *teaching staff* и *преподавательский состав*»

Магистерская диссертация О.Н. Беловольченко посвящена исследованию сходств и контрастов терминополей *teaching staff* и *преподавательский состав*. Когнитивный анализ терминологии сегодня является одним из актуальных направлений исследования в терминоведении и лингвистике в целом. Поэтому постановка вопроса, предложенная в исследовании магистранта, а также материал диссертации, безусловно, являются актуальными.

Диссертация состоит из введения, двух глав с выводами, заключения, библиографического списка (51 источник).

В теоретической части работы освещаются основные методы и принципы контрастивного анализа, дипломант касается вопросов терминологии в аспекте перевода, анализирует различные подходы к определению центральных понятий терминологии «термин» и «терминосистема». К анализу привлекаются точки зрения на определение «термина» О.С. Ахмановой, В.П. Даниленко, В.А. Татаринова, В.Д. Табанаковой, В.М. Лейчика. Предметом отдельного внимания стали принципы гармонизации терминосистем, прикладными продуктами которых, как пишет дипломантка, являются «международные словари и стандарты, многоязычные информационно-поисковые тезаурусы» (с. 26), что особенно актуально на сегодняшний момент в эпоху глобализации.

В практической части работы автором проведен анализ терминополей *teaching staff* и *преподавательский состав*. Ольга Николаевна сопоставляет иерархическую структуру должностей профессорско-преподавательского состава на основании описаний должностных инструкций, выявляет базовые терминокомпоненты в их наименованиях, а также виды терминологической эквивалентности при их переводе.

Вместе с тем необходимо сделать несколько замечаний:

1. Раздел 1.3. «Понятия термина, терминосистемы, терминополя и терминогруппы» во втором параграфе теоретической главы описывает исключительно понятия «термин» и «терминосистема».
2. В теоретической главе на с. 19 магистрантка ссылается на диаграмму выбора направления карьерного роста, однако в работе данная диаграмма не представлена.
3. Что касается практической части работы, то хотелось бы иметь более полное представление об индексе частотности употребления этих понятий и об объеме корпуса текстов, на котором производилось исследование.
4. На с. 49 автор пишет о трех видах эквивалентности (полная эквивалентность, частичная эквивалентность и инклюзия). На чью классификацию опирается магистрант и почему магистрантка ограничивается данной классификацией? В дальнейшем при анализе примеров автор утверждает, что при передаче, например, SENCO – Special educational needs coordinator (с. 50), используется описательный перевод, но сам перевод отсутствует. Остается не ясным, в результате чего Ольга Николаевна пришла к такому выводу и какой вид эквивалентности используется при переводе в данном случае. Кроме того, возникает вопрос, является ли описательный перевод единственной переводческой трансформацией, используемой при передаче наименований из данных терминополей?
5. В общем и целом анализы примеров выглядят, по меньшей мере, фрагментарными и неполными. Например, на с. 50 в разделе «Виды терминологической эквивалентности при переводе базовых наименований должностей ППС» при анализе терминов *full professor* и *associate professor* автор указывает, что эти «должности имеют *full tenure*» (с. 50). Не ясно, почему диссертант в данном параграфе делает анализ, не предоставляя читателю перевод. Подобные вопросы возникают по ходу чтения работы неоднократно.
6. При оформлении работы были отмечены следующие недостатки: опечатки (с. 10, 37, 46, 47), пунктуационные ошибки (с. 30), отсутствие ссылок (с. 13, 23, 24, 25, 35, 49), использование сокращений без их расшифровок (с.25, 34).

Несмотря на все вышесказанные замечания, следует отметить, что, в общем и целом, цели и задачи, заявленные во введении, были достигнуты. Выводы, к которым приходит автор, сомнений не вызывают.

Анализ рецензируемого исследования позволяет прийти к заключению о том, что выпускная квалификационная работа О. Н. Беловольченко «Контрастивный анализ терминополей *teaching staff* и *преподавательский состав*» соответствует требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям выпускника филологического факультета университета, и заслуживает положительной оценки.

Рецензент к.ф.н. М.Н. Куликова